

A Note on Translations, Sources and Names

The translations from the Latin source texts given throughout this book have been based on the translations listed in the bibliography; if no (English) translation has been given, the translations are my own. In many cases, footnotes will only refer to the place where the source for a given assertion may be found, without providing the (sometimes lengthy) Latin quotations. Whenever I felt it was necessary to give a sense of the vocabulary used, a Latin passage has been provided in the footnotes; in many cases, these have been translated or closely paraphrased in the text, and only if I deemed it absolutely necessary has a separate translation been provided in the footnotes as well. Throughout, I have stuck to the spelling given in the editions used, including the occasional divergence from 'Classical' Latin (which have only been marked by a [*sic*] in cases where it would otherwise become hard to follow). I have, however, regularized the *u* and *v* for vowel and consonant sound, respectively.

The footnotes and bibliography have been designed to be as user-friendly as possible. Abbreviations are only given for the works most frequently cited, and have been specified both in the text and in the first footnote where they occur. In the bibliography, the edition of the primary sources I used for this work is listed first, but other, sometimes more accessible editions and translations are usually also given, even if they are sometimes not up to modern standards.

Throughout the book, names of actors and authors have been standardized according to common English usage. Place names have been kept in their native language as much as possible, with the notable exception of Rome because Rome is always the exception to any rule.

